



להקת מחול  
בת שבע

סימן  
7

30 נא 3

מרתון של חיות  
ישראל

עם להקת

בת.שבע

83

בנק לאומי מסייע בכסף  
לפעולות רבות בתחומי  
האמנות והחברה.  
הכסף הוא אמצעי  
המטרה היא האנשים.

Bank Leumi is behind the scenes,  
financing a wide spectrum  
of cultural and artistic activities.  
This backing expresses  
our support of  
Israel's creative spirit.

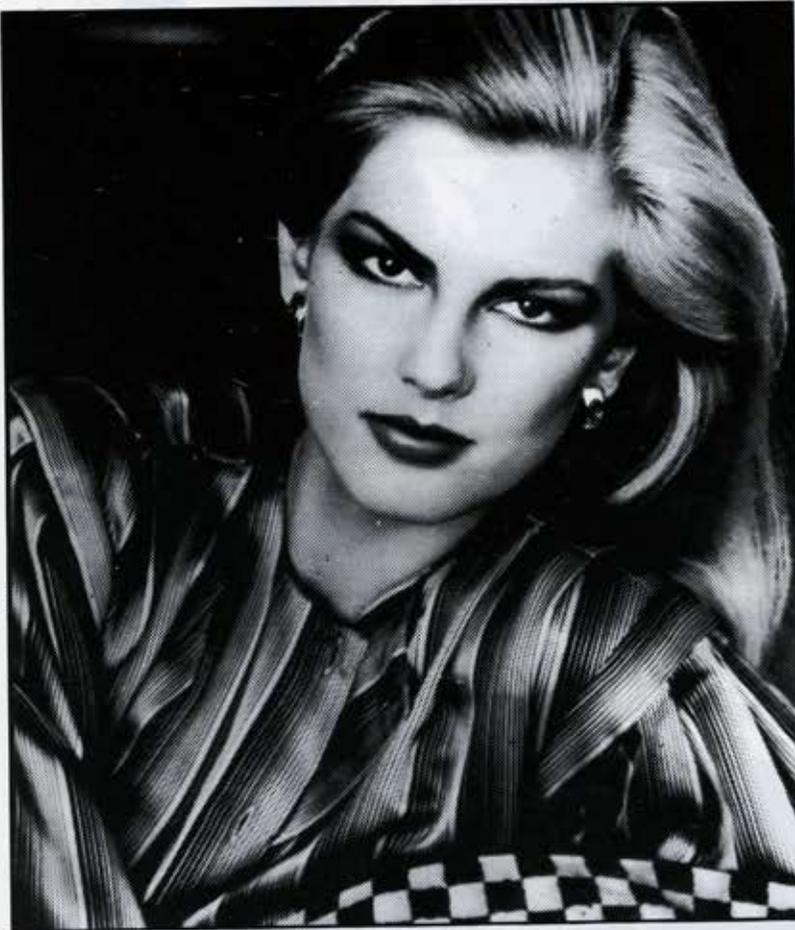


בנק לאומי bank leumi

אנשים לשלג אנשים



נעורים עם 'הלנה רובינשטיין'.



**חצי!**

נוסחה חדשה עם תוספת חומר פעיל.

# הפחיתי את הקמטים בפנייך, כבר מהיום.

מעולם לא ניתן היה להוכיח בדיוק כה רב את השפעתם של תכשירי 'סקין לייף' נגד היווצרות קמטים.

טכניקה חדשה איפשרה לדרמטולוגים למצוא הוכחה בלתי ניתנת לערעור: אצל נשים המשתמשות בתכשירי 'סקין לייף' ניתן לראות הפחתה של עד 50% במצב הקמטים – רוחבם, אורכם ועומקם. הבדיקות המעבדתיות אישרו כי תוצאה זו נובעת מהמרכיב הביולוגי הנקרא GAM הנמצא בתכשירי 'סקין לייף'. 'סקין לייף' הוא 'מעין החיים' של העור – מתמודד בהצלחה ממשית עם פגמים, יובש וקמטים בעור.



SKIN LIFE

Helena Rubinstein

# כי מז הפרת בא הפר'.

בגניאל החסכון של קוק הפוסטל'ים:

- אמון קרול ר'ג'ר
- אמון דולר-מ'מ
- אמון צ'מ'ר-ד'ולר
- אמון 2000
- אמון חידוש
- אמורה כפולה
- דן-חסכון צ'מ'ר
- חסון רב גמלי
- חסון לחיי
- חסון להשכלה ג'דורה
- חסון צ'מ'ר-ד'ולר
- ז'ר-חסכון:
- צ'מ'ר
- ד'ולר

בוא לדול איתנו.

# בנק הפועלים



## דימרים אלקטרוניים



לוח פיקוד 12 ערוצים 2 תמונות



יחידת הספק 2x4K VA



מערכת ניידת כולל פיקוד



מערכת ניידת כולל פיקוד

- דימרים חדישים, קלים במשקל, נוחים בהרכבה.
- הספקים של 15A ומעלה עונים על דרישות סנון מחמירות, שקטים בתפעול.
- שיטת פיקוד ידנית או ממוחשבת, מאפשרת לעבור לשיטת דימר לכל שקע.

### חידושים

- מסננים בעלי נוחות גבוה, מלופפים על ליבות פריט וטורואידים.
- מעגלי פיקוד והצתה הבנויים בטכנולוגיות חדשניות וללא שנאי דפקים כמקובל.
- אפשרות מיתוג מרחוק של שני ערוצים
- אפשרות הרכבה מודולרית לכל כמות דימרים נדרשת.



מחשב בקרת תאורה

אחריות על תיקונים ורכיבים לשנה.  
מעבדת שרות לתקונים דחופים.  
שרות מייד.



דפוס דיזנגוף 10 בע"מ

- העתקת מסמכים
- הדפסות י.ב.מ.
- מולטיליט
- הכפלות
- גרפיקה
- אופסט
- צילום

שרותי הדפסה

- שליח לשרותכם

טלפון:

284483

רח' דיזנגוף 10, תל-אביב

אליאנס-שמרון

תעשית הצמיגים  
בישראל

ת.ד. 48 חדרה, 38100  
מחלקת מכירות  
טל. 063-25558  
משרדנו ואולם  
התצוגה בתי"א  
טל. 03-338525



# זכאי משרד השיכון!

רק אצלנו תקבלו  
הלוואה משלימה  
עד 450,000 שקל



ל 15 שנה

בתנאי החזר

מיוחדים

התוכנית מיועדת לזכאי משרד השיכון, זוגות צעירים, מתישבים באזורי פתוח, עולים חדשים, רווקים, רווקות ורוכשי דירות מ"עמידר".

אם טרם הגשמת בקשה לתועלת זכאות אף שאתם עומדים לקבל משכנתא בזמן הקרוב, בואי לבנק לפתוח ולמשכנתאות כדאי לכם! סניפנו וסניפי בנק דיסקונט עומדים לרשותכם בכל חלקי הארץ.

ההפרשים הנובעים מעליות המדד בחצי השנה שחלפה, יצורפו לתשלומים בחצי השנה הבאה! וכל זה לתקופה של 15 שנה.

שימו לב!

זהו חיטכון של אלפי שקלים שאותו לא תקבלו בשום בנק אחר!

תוכניות הסיוע של משרד השיכון הוגדלו ב-45% בממוצע

בנוסף לכך תוכל לקבל הלוואה משלימה עד 450,000 שקל ל-15 שנה בתנאי החזר מיוחדים.

מה אתם מרוויחים מזה?

התשלומים יותאמו למדד אחת לחצי שנה, במקום כל חודש כנהוג בבנקים אחרים.

אצלנו כזכאי להיות לבנק!

סניפי בנק לפתוח ולמשכנתאות:

הל-אביב: סמטת בית השואבה 16/18, טל. 03-611973 | ירושלים: בית כלל, רח' יפו 97, טל. 02-232377 | חיפה: רח' פל-ים 11 (ע"י בית צים), טל. 04-670725

סניפי בנק דיסקונט:

אשקלון: שבי שמשון, מרכז מסחרי, אילת, אשדוד, שבי ציון 30, בית שמש, נה-ים, דוטשילד 33, באר שבע, החסדרות 82, בני ברק, רבי עקיבא 140; גדרה, גבעתיים, ויצמן 19, דימונה, הרצליה, סוקולוב 56, זכרון יעקב, חדרה, הרברט סמואל 68, חולון, סוקולוב 68, חיפה, נוה שאנן, שד' טרומפלדור 54; עבריה, רח' הגליל, ירושלים, שבי גאולה, מלכי ישראל 2, כפר סבא, ויצמן 105, כרמיאל, לוד, ככר הסלמי"ח 5, מגדל העמק, נצרת עילית, נהריה, שד' רהעמון 29, נתניה, ככר ציון 26, עפולה, הנשיא 9, עכו, בן עמי 38, פתח תקוה, הרצל 30, צפת, ירושלים 88, קרית מלאכי, רח' רש"י, קרית גת, ככר ה-7, קרית שמונה, קרית מוצקין, השופטים 3, קיראן, שד' לוי אשכול, רעננה, אחוזה 11, רמלה, שד' הרצל 50, ראשון לציון, הרצל 78, רמת גן, הרצל 50; רחובות, הרצל 190, רמת השרון, סוקולוב 60, תל-אביב, שבי התקוה, אצ"ל 16.



**בנק לפתוח ולמשכנתאות לישראל**  
מקבוצת **בנק דיסקונט**

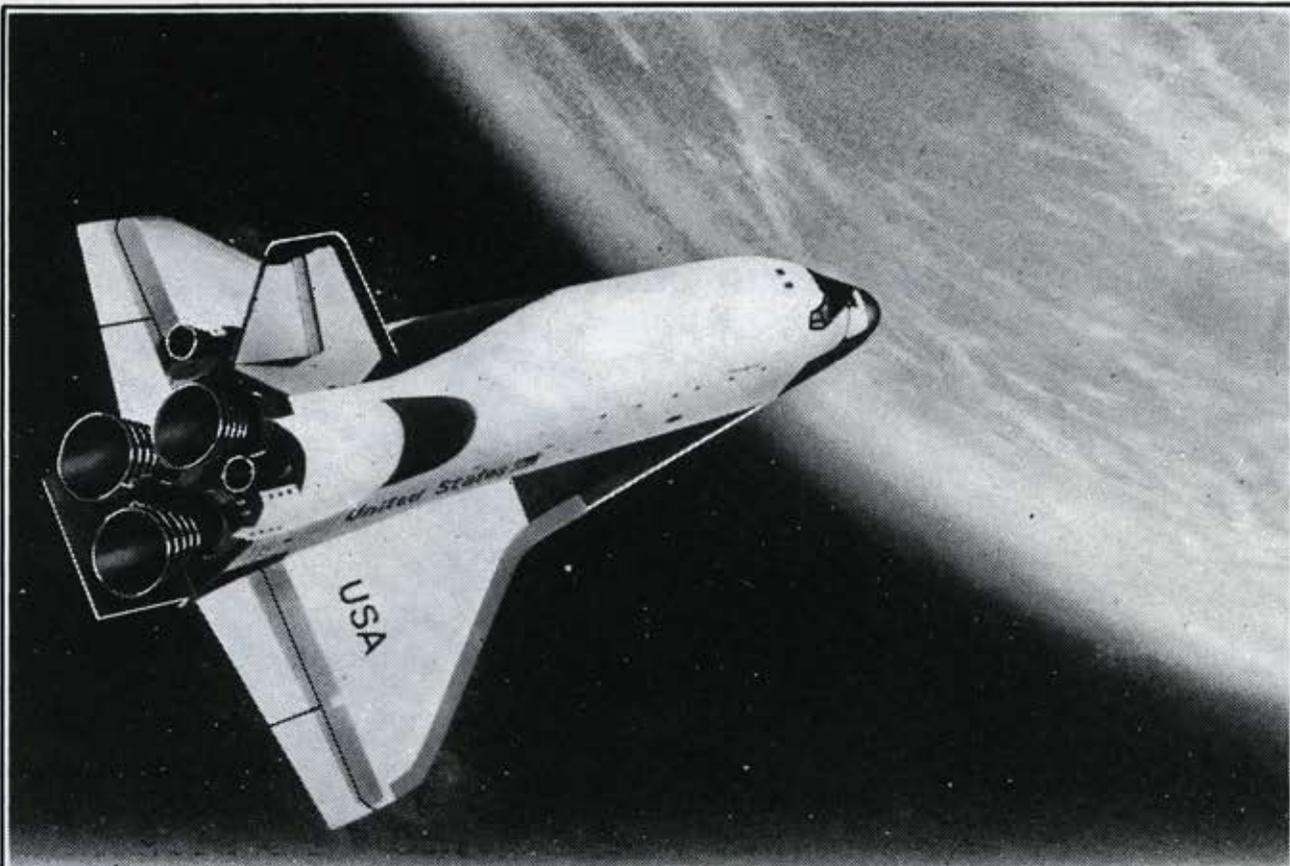
בטיח נסיטוח וחיירות

**lis** ltd. travel & tours

רח' יפו 99, ירושלים 94342, טל. (02) 233148, 94 Jaffa St. 94 342 Jerusalem, Tel. (02) 233148

רח' מונטיפיורי 25, תל-אביב 65793, טל. (03) 290842/3-286496, 25 Montefiori St. 65 793 Tel Aviv, Tel. (03) 290842/3-286496

Telex: 341667 ATT LIS



# JVC

**חמישה מנועים  
בוידיאו אחד.**

דרוש תעודת אחריות של אמפא!

ג'יי.וי.סי. הוידיאו המוביל בעולם.



ישלחו לנו את הטל

**שיווק ושירות אמפא אלקטרוניקה**



ס-ט

# התנועה זורמת בשמנים של "דלק"

שמני דלקול מיוצרים לפי תקן האיכות הגבוה ביותר בעולם - תקן S.F.



"דלק" אתך מרגע ההתנעה



א. לוונטהל ושות' סוכנות בטוח בע"מ  
E. Loewenthal & Co. Insurance Agency Ltd.

זר ברכות

## ללהקת מחול בת-שבע

המשרד: רחוב עין ווד 3, טל. 294151, תל-אביב

---

# עונת 82/83 בלהקת מחול בת שבע

---

72 הפעות ברחבי הארץ  
31 הפעות בתל-אביב ב-7 תכניות שונות,  
אילת, מטולה, ערד, ירושלים, חיפה.

קברצים ומועצות מקומיות: קצרין, רביבים, ערבה, אילות, גת,  
אפיקים, יגור, עומר, שפיים, הזורע, ניר-דוד, מצובה, שפיים,  
גבעת-כרנר, דגניה א', נגבה, עין השופט.

ימי מחול: דימונה, תיאטרון ירושלים.  
סדנאות מחול: בית-שמש, טירת הכרמל.

בת-שבע 2 : 97 הפעות ב-2 תכניות שונות.

# להקת מחול בת שבע

יועץ אמנותי: רוברט כהן  
מנהל אמנותי בפועל: דוד דביר  
מנהל חזרות: סיקי קול

## רקדנים:

אליס דור-כהן  
נירה טריפון  
איריס גיל-להד  
סירו סוטארינן  
איריס פרנקל  
שלי שיר

חיים און  
ריצ'רד אורבך  
שי גוטסמן  
נתן גרדה  
דוד דביר  
ארז לוי  
פיליפ סלוטורי  
יוסי תמים

מנהל כללי:  
משנה למנכ"ל:  
מנהלת בת-שבע 2:

ביל סטרומ  
מירה אידלס  
נירה פז

מנהלת מכירות:  
יחסי ציבור:  
מנזרים:  
הנהלת חשבונות:  
מנהלת הפקה והצגה:  
מנהל כמה:  
חשמלאי ראשי:  
טכנאי קול:  
תלכורות:  
מלתחנית:  
צילומים:  
יעוץ בעיצוב:

מירי מאב  
מיכל שפלן  
רינה לזר  
לאה טורקין  
קורליה סגל  
מוטי קצב  
דוד הדר  
יונתן קולטן  
ימימה קסלר, חמדה זולטה  
קלרה שלם  
ברנרד זלצמן, משה רוזנצוויג  
שוקי זקס

## חברי המועצה הציבורית:

חנן בן-יהודה  
דבורה ברטנוב  
עו"ד חיים די-גור  
אביגדור ורשה  
שוקי זקס  
ליאורה חכמי

מירי מאב  
מיכל שפלן  
רינה לזר  
לאה טורקין  
קורליה סגל  
מוטי קצב  
דוד הדר  
יונתן קולטן  
ימימה קסלר, חמדה זולטה  
קלרה שלם  
ברנרד זלצמן, משה רוזנצוויג  
שוקי זקס

מירי מאב  
מיכל שפלן  
רינה לזר  
לאה טורקין  
קורליה סגל  
מוטי קצב  
דוד הדר  
יונתן קולטן  
ימימה קסלר, חמדה זולטה  
קלרה שלם  
ברנרד זלצמן, משה רוזנצוויג  
שוקי זקס

## דומינו

תכנית מרתקת למשפחה - הומור ופנטומימה במחול  
אמפיתאטרון ווהל פארק הירקון תל-אביב  
1.7.83 14, 15, 16 באוגוסט 83

להקת המחול בת-שבע נתמכת על-ידי משרד החינוך והתרבות וקרן תרבות אמריקה-ישראל.

# דבר בת-שבע

סדנת 83 הינה השלישית שמקיימת להקת מחול בת-שבע. מתכונת זו של הסדנא מיוחדת לבת-שבע, ולהנהלתה האמנותית השואפת להעשיר ולהרחיב את תחומי היצירה המקורית והפעילות במחול.

הסדנא מאפשרת לכשרונות צעירים בתחום הכוריאוגרפיה להביא רעיונותיהם לידי ביטוי באמצעות להקה מקצועית.

הסדנאות הקודמות הפכו להצלחה ויצירות מתוכן נכללות היום ברפרטואר הלהקה.

בעולם המחול הישראלי - הפכה סדנת המחול של בת-שבע למסורת.

העונה יועלו בה יצירות משל 7 כוריאוגרפים: חיים און, פול בלום, תמר בן-עמי, אליס דור-כהן, איריס פרנקל, סיקי קול ויוסי תמים.

עבודתה השוטפת של הלהקה מתנהלת היום במשכנה הזמני - "תיאטרון אהל-שם" - רחוב בלפור 30, תל-אביב. 65212 טלפון 296240.



## חיים און

יליד כפר סבא. עם שהרורו מוצה"ל נקלע למופע של בת-שבע ונשבה בקסמי המחול המודרני בו פגש לראשונה. הצטרף לבת-שבע 2 וכתום שנה ב-1978 נתקבל ללהקת האם בת-שבע. כיום נמנה עם בכירי רקדני להקת בת-שבע. זו לו יצירתו הכוריאוגרפית הראשונה.

## HAIM ON

Haim was born in Kfar Saba. After his army service, Haim by chance saw a performance by Batsheva. At this first exposure, he was entranced by modern dance. Haim joined Batsheva II and at the end of 1978 he joined the Batsheva Dance Company. Today he is one of the leading dancers of the company.

"Touches" is Haim's first choreographic work.

## מגעים (13 דקות)

כוריאוגרפיה: חיים און  
מוסיקה: קולאז - דויד וחבריו אורגון  
אקרטיאן רטיו  
תאורה: רות ציגן  
תלבושות: סמדר נויברגר  
עיצוב במה: סמדר נויברגר, חיים און  
רקדנים: חיים און, ריצ'רד אורבך, איריס גיל-להד, נתן גרדה, נירה טריפון, ארו לוי, סירו סוטאריןן, איריס פרנקל

## TOUCHES

(13 Minutes)

Choreography:

Haim On

Music:

Collage - David and Friends, Oregon;  
Acertain Ratio

Lighting:

Ruth Tsigan

Costumes:

Semadar Neuberger

Stage Design:

Semadar Neuberger, Haim On

Dancers:

Iris Frenkel, Natan Gardah, Iris Gil-Lahad,  
Erez Levy, Haim On, Richard Orbach,  
Siru Suutarinen, Nira Triffon



## PAUL DAVID BLOOM

Paul Bloom was born in New York. He received his Bachelor of Arts Degree in Government-International Relations from Cornell University, and a Master of Arts Degree in Chinese Politics from London University.

While in London, he saw his first modern dance performance, and began to study dance at the London School of Contemporary Dance, from which he subsequently earned a diploma. He has studied with Martha Graham, Bob Cohan, Jane Dudley and Nina Fonaroff.

In England, Paul danced and choreographed for Dance Theatre Commune, Maps Dance Theatre, and the Emma Dance Company, and was invited to present his work at the Koln International Choreographic Competition.

Paul came to Israel in 1977 and joined the Bat Dor Dance Company and choreographed for the Bat Dor Workshops. He has received choreographic grants from the Tel Aviv Foundation for the Arts and the Ministry of Absorption's Department for New Immigrant Artists. He founded and was Artistic Director of "Dance Makers" for which he received a grant from the America-Israel Cultural Foundation.

Paul joined the Batsheva Dance Company in 1978. He choreographed a ballet for the first Batsheva Workshop entitled "Testimony," which became part of Batsheva's repertoire. This work was performed by the Company in South Africa in 1981.

At the present time, Paul is teaching modern dance and composition at the Ruben Dance Academy in Jerusalem, and classical ballet at Emek Hayarden's dance studio.

### THE LOST (21 Minutes)

Choreography: Paul Bloom  
 Music: Gyorgy Ligeti, "Lontano," "Continuum," "Requiem"  
 Costume Design: Jennifer Bar-Lev  
 Lighting: Judy Kupferman

## פול בלום

פול בלום נולד בניו יורק. בוגר אוניברסיטה קורנל בתחום היחסים הבינלאומיים, מוסמך אוניברסיטת לונדון בנושא הממשל הסיני ובעל דיפלומה במחול מטעם ה"פלויס". המשיך ולמד עם מארתה גרהאם, בוב כהן, ג'יון דאדלי ונינה פונרוב. באנגליה רקד פול ויצר כוריאוגרפיות עבור "דאנס תיאטר קומיון" "מאפס דאנס תיאטר" ו"אממה דאנס תיאטר". הוא אף הוזמן להעלות עבודותיו בתחרות הבינלאומית לכוריאוגרפים שנערכה בקלן.

ב-1977 הגיע פול בלום לישראל, הצטרף לשורות להקה בתדור והעלה עבור סדנת בתדור יצירה משלו. בתחום הכוריאוגרפיה זכה למילגות מטעם קרן ת"א לספרות ואמנות, ומשרד הקליטה - המחלקה התומכת באמנים עולים. קרן תרבות אמריקה ו"ישראל אף היא תמכה בו עת הקים סדנת מחול "דאנס מיוקס" - בה היה מנהל אמנותי.

ללהקה בתישבע הצטרף ב-1978. יצירתו "עדות" שהועלתה בסדנא מס' 1 בוצעה ע"י הלהקה בעת סיורה בדרום אפריקה ב-1981. בד בבד עם עבודתו במסגרת הלהקה הוא מלמד מחול מודרני וקומפוזיציה באקדמיה ע"ש רובין בירושלים ובאלט קלאסי באולפן למחול השיוך למועצה האזורית עמק הירדן.

### האבודים (21 דקות)

כוריאוגרפיה: פול בלום  
 מוסיקה: ג. ליגטי "לונטנו", "קונטיניום", "רקוויאם"  
 עיצוב תלבושות: ג'ניפר בר-לב  
 תאורה: ג'ודי קופרמן  
 "ויהי במחצית נתיב חיינו ואמצא אוכד ביער חושך כי מן הישר הוטתי".  
 דנטה אליגיירי  
 "הקומדיה האלוהית, גיהנום"  
 יוסי תמים, חיים און, שי גוטסמן, נתן גרדה, איריס גיל-להד, אליס דור-כהן, ארו לוי, סירו סוטארין, איריס פרנקל

"Midway this life we're bound uopn, I woke to find myself in a dark wood, where the right road was wholly lost and gone."  
 Dante Alighieri, *Divine Comedy, Inferno*

Dancers: Yossi Tmim  
 Alice Dor-Cohen, Iris Frenkel,  
 Natan Gardah, Iris Gil-Lahad,  
 Shai Guttelman, Erez Levy, Haim Ohn,  
 Siru Suutarinen



## תמר בן-עמי

ילידת הארץ התחנכה בחיפה, שם באולפנה של ירדנה כהן התוודעה לעולם המחול. בוגרת האקדמיה למחול ע"ש רובין בירושלים והושפעה ממורתה גרטרוד קראוס. ב'3-1972 יצאה לניו יורק שם השתלמה ב"מחול מודרני" ריפוי בריקוד ובסגנונות תנועה מזרחיים - טאי צ'י ריזוגה.

כיום עוסקת בהוראת מחול ותנועה, מלמדת בחוג לתיאטרון באוניברסיטת ת"א ובסמינר הקבוצים. בסדנת המחול "ענבל" וכן באולפן מחול מנשה. באולפן מחול זה העלתה מספר כוריאוגרפיות ביניהן "שדמת", "רישומי מדבר" ו"דואט", שאף הועלה על במת המחול במוזיאון ת"א - יוני 1982. זו יצירתה הראשונה אותה מעלה עבור להקה מקצועית.

### כף רגל לי...וראש (13 דקות)

כוריאוגרפיה: תמר בן-עמי  
 מוסיקה: עופר שלחין  
 כלי הקשה: בצוע - עופר שלחין  
 תפאורה, תלבושות, האורה: יעל גני  
 הקלטות: סטודיו 28  
 ריצ'רד אורבך, דוד דביר, נירה טריפון



## TAMAR BEN-AMI

Born in Israel and educated in Haifa, Tamar's first involvement with dance was at the studio of Yarden Cohen. She graduated from the Rubin Academy of Dance in Jerusalem, where she was greatly influenced by her teacher, Gertrude Kraus. In 1972/73 she was in New York and studied further in various dance forms - modern, dance therapy, and different types of eastern movement - Tai Chi and yoga.

Tamar Ben-Ami now teaches dance and movement, and teaches in the Theatre faculty of the Tel Aviv University, as well as at the Kibbutz Seminary, the Inbal Dance Workshop and other dance studios. Several of her works were presented at the Tel Aviv Museum in 1982. "My Sole . . . and Head" is her first work choreographed for a professional dance company.

### MY SOLE . . . AND HEAD (12 Minutes)

Choreography: Tamar Ben-Ami  
 Music: Ofer Shlachin  
 Percussionist: Ofer Shlachin  
 Decor, Costumes & Lighting: Yael Gany  
 Recording: Studio 28  
 Dancers: David Dvir, Richard Orbach, Nira Triffon



# אזהרה

אנ

סירן  
ולרן

איריס פ.

סיקי

פיליפ

נתן

ריקי

ארז



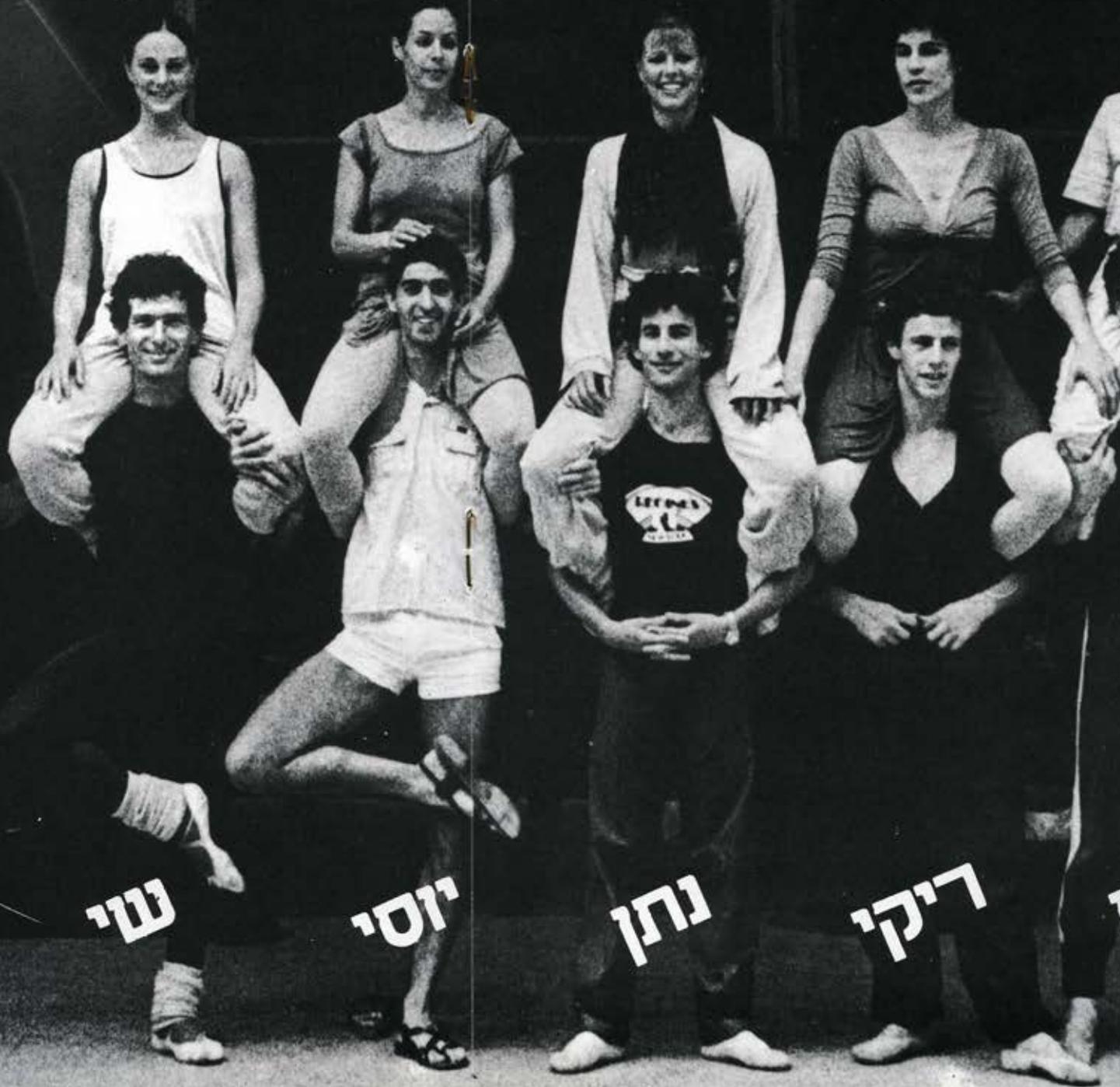
# אזהרה ל-שש

איריס ג.

אליס

סירן

איריס פ.



נשי

יוסי

נתן

ריקי

# י.ש.ש

נירה

איליס ג.

סי



דוד

חיים

נשי

יוסי



### אליס דור-כהן

1975-1973 - תלמידת המחלקה לאמנות באקדמיה בצלאל בירושלים.  
 1979-1975 - בוגרת המחלקה למחול באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים.  
 1980-1979 - רקדנית בסדנת המחול הירושלמית.  
 1980 - הצטרפה כרקדנית ללהקת מחול בת-שבע.  
 1982 - יצירתה "הקץ לתום" שהעלתה בסדנת 82 נכללת ברפרטואר השוטף של הלהקה.  
 1983 - זכתה בפרס בתחרות הכוריאוגרפים ע"ש גרטרוד קראוס מטעם האקדמיה למחול בירושלים.

### ספק חלום (13 דקות)

כוריאוגרפיה: אליס דור-כהן  
 מוסיקה: ליגטי, שוסטקוביץ  
 תפאורה: אליס דור-כהן  
 הלבשות: דוד דביר  
 תאורה: ניסן גלברד  
 רקדנים: אליס דור-כהן, יוסי תמים



### "השמים האלה, האדמה הזאת" (16 דקות)

כוריאוגרפיה: אליס דור-כהן  
 מוסיקה: אלכסנדר, אוריה בוסקוביץ  
 עיצוב כמה ותלבושות: אלי דור-כהן  
 תאורה: ניסן גלברד

יובש... צמאון... רויה... יובש...  
 "מן הכליון עולה הפריחה, וגם זו כמו נועדה  
 מכראשית לכלות את מגני ימיה על הארץ"  
 לזכרו של דורון בכרך שנפל במלחמת הלבנון  
 רקדנים: ריצ'רד אורבך, שי גוטסמן, איריס גיל-להד  
 ארז לוי, סירו סוטארנינו, איריס פרנקל, יוסי תמים

## ALICE DOR-COHEN

- 1973-75 Student of art at the Bezalel Academy in Jerusalem  
1975-79 Studied at and graduated from the Rubin Academy of Music in Jerusalem — department of dance  
1979-80 Dancer in the Jerusalem Dance Workshop  
1980- Joined the Batsheva Dance Company as dancer  
1982 "An End to Innocence" choreographed for the Workshop, and incorporated into the repertoire of the Batsheva Company  
1983 Won the award in the Gertrude Kraus Choreography Competition, sponsored by the Jerusalem Dance Academy

### A DREAM IN DOUBT (13 Minutes)

- Choreography: Alice Dor-Cohen  
Music: Ligeti: Shostakovitch  
Decor: Alice Dor-Cohen  
Costumes: David Dvir  
Lighting: Nisan Gelbard  
Dancers: Alice Dor-Cohen, Yossi Tmim

### THIS SKY, THIS LAND (16 Minutes)

- Choreography: Alice Dor-Cohen  
Music: Michelle Alexander; Uriah Boskovitch  
Concerto de Camera, Parts 1 & 2  
Stage Decor & Costumes: Elie Dor-Cohen  
Lighting: Nisan Gelbard  
Dancers: Iris Frenkel, Iris Gil-Lahad, Shai Guttesman, Erez Levy, Richard Orbach, Yossi Tmim, Siru Suutarinen

Drought . . . . . Thirst . . . . . Relief . . . . . Drought

From the annihilation emerges a blossoming, but that too is destined for destruction.

This ballet is dedicated to Doron Bachrach, who fell in the war in Lebanon.





## איריס פרנקל

נולדה בישראל. החלה לרקוד בלהקת המחול הקיבוצית. עם שחרורה מצה"ל יצאה לאירופה ואוסטרליה שם הופיעה עם להקת מחול אוסטרלית. לישראל שבה לפני שנתיים והצטרפה לשורות הלהקה. זו לה העבודה הכוריאוגרפית הראשונה.

### ריקוד (5 דקות)

איריס פרנקל	: כוריאוגרפיה
חווה פינר	: תאורה
אורה סטריקובסקי	: תלבושות
איריס פרנקל (הופמן)	: רקדנית

## IRIS FRENKEL

Iris Frenkel was born in Israel. She began her dance career with the Kibbutz Dance Company. After finishing her army service, Iris toured Europe and Australia with the Australian Dance Company.

Iris returned to Israel two years ago and joined the Bat-sheva Dance Company.

"Dance" is her first choreographic work.

### DANCE (5 Minutes)

Choreography:	Iris Frenkel
Costumes:	Ora Strikovsky
Lighting:	Hava Finer
Dancer:	Iris Frenkel (Hoffman)

## סיקי קול

נולדה בתל-אביב ב־1951. את לימודי המחול החלה בגיל 14 אצל ג'נט אורדמן. בתום שרותה הצבאי הצטרפה ללהקת בת-דור כרקדנית ולאחר מכן כמנהלת הצגה ומנהלת הזרות.

מאז 72 מלמדת מחול מודרני באולפן בת-דור ובמסגרת סדנת בית-הספר העלתה כ־10 עבודות שמרביתן צולמו עבור הטלוויזיה.

סיקי קול עבדה כמנהלת הצגה עם להקתו של משה אפרתי וכמנהלת הזרות בלהקת המחול הקיבוצית. בינואר 80 יצרה את "קשרים" עבור להקת מחול בת-שבע ומאז עובדת עם הלהקה כמנהלת הזרות וכריאוגרפית בית.

בדצמבר 81 יצרה את "חמסה" ובאוקטובר 82 את "סחף" עבור עבודתה הכריאוגרפית זכתה בפרס "יאיר שפירא" לשנה זו.

"צעדים ראשונים" תכניתה החינוכית לנוער אותה העמידה עבור בת-שבע 2 מועלית זו השנה השניה בכתב-ספר ככל רחבי הארץ.

בקיץ 81 נבחרה סיקי קול להשתתף בקורס היוקרתי לכריאוגרפיה עלישם גולובנקין באנגליה.

### "צער הלילה" (6 1/2 דקות)

כריאוגרפיה:	סיקי קול
מוסיקה:	שמ טוב לוי
מילים:	דליה רביקוביץ
שירה:	אסתר עופרים
תאורה:	סיקי קול
תלבושות:	דוד דביר
רקדנית:	איריס גיל-להד

## SIKI KOL

Born in Tel Aviv in 1951, Siki began her dance studies with Jeanette Ordmann at the age of 14. After finishing her army service, Siki joined the Bat Dor Dance Company, first as a dancer, and then as the performance and rehearsal director.

From 1972 Siki taught modern dance at the Bat Dor Studio and presented 10 works choreographed for the studio's workshop, most of which have been presented on television.

Siki worked as performance director for Moshe Efrati's company, and as rehearsal director for the Kibbutz Dance Company. In January 1980, Siki choreographed "Ties" for the Batsheva Dance Company and became the rehearsal director of that company as well as the house choreographer.

Siki choreographed "Hamsa" (December 1981) and "Turmoil" (October 1982), and won the Yair Shapira Award this year for her choreographic works.

"First Steps" — an educational presentation for youth presented by Batsheva II, is being performed the second year in schools throughout the country.

In the summer of 1981, Siki Kol was chosen to participate in the prestigious course in choreography, Golobenkin, in England.

### NIGHT GRIEF (6½ Minutes)

Choreography:	Siki Kol
Music:	Shem Tov Levy
Words:	Dalia Rabinkovitch
Singer:	Ester Ofarim
Lighting:	Siki Kol
Costumes:	David Dvir
Dancer:	Iris Gil-Lahad





## YOSSI TMIM

Born on Kibbutz Ein HaShlosa, Yossi joined the Bat-Dor Dance Studio at the age of 17. He received a grant from the America-Israel Cultural Foundation and from the Ministry of Culture and Education's Fund for the Encouragement of Young Artists. In 1979 Yossi opened a studio of dance in Beersheva, where he taught dance and choreographed. He joined the Batsheva Dance Company in 1980.

Dances created by Yossi were presented in performances given by Omanut L'Am and the Kibbutz Movement. "Only One Sunbeam" and "Outcry" were presented at "A Stage for Dancers" at the Tel Aviv Museum. "Transformation" was presented at the Batsheva workshop in 1982.

## יוסי תמים

יליד קבוץ עין השלושה. בגיל 17 הצטרף לאולפן למחול בתדור. קבל מלגות מטעם קרן תרבות אמריקה-ישראל וקרן לעידוד אמנים צעירים של משרד החינוך והתרבות. ב-1979 הקים סטודיו למחול בכארשבע שבו עסק בחוראה וכוריאוגרפיה. ללהקת בתשבע הצטרף בשנת 1980.

יצירות משלו הועלו במסגרת הקבוץ הארצי ואמנות לעם. "רק קו שמש אחד" ו"זעקה" הועלו במסגרת במת מחול במוזיאון ת"א.

לסדנת 82 יצר יוסי תמים את הכור' "התהוות".

## "קר לי בקפה עם שלכת" (14 דקות)

יצירה זו מוקדשת לאשתי מירי

כוריאוגרפיה:	יוסי תמים
מוסיקה:	קולאז' - בילי הולידיי - שירים
תאורה:	טורו זאקאמוצו - קולות
הפאורה:	ניסן גלברד
ותלבושות:	יעל פרדס
רקדנים:	סירו סוטארין, יוסי תמים

## "קר לי בקפה עם שלכת"

יושב בשקט ולוגם מן הקפה  
מוסיף סוכר ואוכל עוד עוגה  
החלון בוכה כי בחוץ קר והגשם זועף.  
הדמות צהובה, האויר שחור...  
לידו יושבת זונה שלכת,  
מעשנת, מסלסלת עגולים לבנים  
בונה מקומות אחרים.  
עיניה אדומות, פניה נפוחים ואפה נזולי  
האם את בוכה? שואל היושב  
וממשיך ללגום מן הקפה הקפוא,  
כשמבטו אדום ופניו קמלים  
והיא אינה עונה.  
רק לוקחת דמעה אחת אדומה,  
עם עשן עגול לבן  
ומכט אדום כזה - מערכבת חזק  
שותה בחפזון ומתה.  
שואל היושב, האם את מתה?  
והיא שלכת פוקחת עין אדומה קפואה ועונה  
קר לי...

## IN THE CAFE – THE COLD OF FALL

(14 Minutes)

This ballet is dedicated by the choreographer to his wife, Miri.

Choreography:	Yossi Tmim
Music:	Collage – Billy Holiday, songs; Toro Zakamutcho, voices
Lighting:	Nisan Gelbard
Decor & Costumes:	Yael Pardes
Dancers:	Siru Suutarinen, Yossi Tmim



**JOHN CRANKO** August 15, 1927 – June 26, 1973

Exactly ten years ago John Cranko, one of the most influential choreographers of modern ballet, died suddenly aboard a plane which was bringing him back from a very successful tour of the U.S. with the Stuttgart Ballet, a company that he cultivated and moulded from the time he became its artistic director in 1961.

One of his last major works was "Sea People – Forest People" which he created for the Batsheva Dance Company when he came to work in Tel Aviv in 1971.

Cranko, who was of Jewish origin (his father's parents immigrated to South Africa from Eastern Europe), became interested in his Jewish heritage only a few years before his untimely death. For his work with Batsheva he selected a series of Hebrew poems which he had read in translation. These poems were read by Hanna Maron as accompaniment to the dances he choreographed.

John Cranko studied ballet as a youth in the 1940's in South Africa, and in 1946 he went to London, where he enrolled in the Sadler's Wells School and later joined their ballet company. He soon became interested in choreography and created several works for the British Royal Ballet, among which, "The Prince of the Pagodas," "Pineapple Poll," and also a very successful revue – "Cranks" – for which he wrote the book, the lyrics, and which he himself staged. Nevertheless, he was rather unhappy in London.

In 1960 he was invited to Stuttgart, Germany, to stage his ballet "Prince of the Pagodas" (set to music by B. Britten), a collaboration which was so successful that he was asked a year later to become the resident choreographer of the company. Under his masterful direction the company became one of the world's best ballet ensembles.

His ballets, such as "Romeo and Juliet" and "The Taming of the Shrew," both based on the plays by W. Shakespeare, became classics in their own right, and are today performed by many ballet companies all over the world. Cranko was one of the chief revivers of interest in the dramatic story-ballet, a balletic art form deemed passé by many.

His ballets also show a penchant for fun and humor, a rare commodity in ballet. One of his best works in this genre, "Ebony Concerto," to music by Stravinsky, is in the active repertoire of Batsheva.

When he died, still a young man of less than fifty years of age, he was at the peak of his choreographic career.

Giora Manor  
(Dance Critic of *Al-Hamishmar*  
and Galei Zahal radio station)

כימים אלה. ממש מלאו 10 שנים למותו הפתאומי, והוא עוד לא בן 50 שנה, של ג'ון קראנקו, אחד הכוריאוגרפים החשובים ביותר של הבאלט המודרני. הוא לקה בהתקף לב בשעת טיסה, כשחזר מסיר מרצ'ל ביותר של להקתו. הבאלט של שטוטגארט, בארה"ב.

מאז שנת 1961, משהיה למנהלו האמנותי של הבאלט של שטוטגארט, בנה קראנקו את הלהקה והפך אותה לאחת המעולות שבעולם, אחת מיצירותיו החשובות האחרונות שהשלים לפני מותו היה המחול "עמרים - עמירער" עבור להקת בתשבע, אותו יצר כאשר הוזמן לעבוד בארץ בשנת 1971.

קראנקו, שהיה ממוצא יהודי (הורי אביו הגיעו לדרום אפריקה ממזרח אירופה), החל להתעניין ביהדות למעשה רק זמן קצר לפני מותו. לקראת עבודתו בתל-אביב חיפש חומר ומצא אנתולוגיה של שירה עברית בתרגום אנגלי. ומתוך תרגומים אלה בחר שורה של שירים, מאת ביאליק, אצ"ג ואחרים, ששימשו בסיס לעבודתו. כאן וקריאת השירים מפי חנה מרון היתה הליוי הקולי לתנועה.

בשנות מלחמת העולם ה-2 למד באלט בדרום-אפריקה וכשנת 1946 נסע ללונדון להשתלם, וזמן קצר אחר כך נעשה לאחד מרקדני הבאלט המלכותי הבריטי. עד מהרה התברר לו שעיקר עניינו ביצירה, והוא הכין עבור הבאלט המלכותי באלטים, שאחדים מהם עדיין מצויים ברפרטואר להקות רבות בעולם, ביניהם "נסך הפאגודות" (למוסיקה מאת: בנג'מין בריטן) "Pineapple Poll" וכן כתב, עיצב וביים מופע תיאטרוני משעשע ושמו "Cranks" שהוא משחק מלים על שמו ופירושה של התיבה באנגלית שהוא בערך, "שטיות".

אבל קראנקו לא היה מאושר בעבודתו באנגליה ומצא את מקומו למעשה רק כאשר הוזמן בשנת 1960 לביים את הבאלט שלו "נסך הפאגודות" בגרמניה, עם להקת הבאלט של שטוטגארט, שהיתה אז בראשית דרכה. הבאלט שלו כלכך הצליח, שהוזמן שנה אחר כך להיות כוריאוגרף קבוע של הלהקה ונעשה למנהלה האמנותי.

רבות מיצירותיו היו מבוססות על מחזות מאת שקספיר כגון: "אילוף הסוררת" או "רומיאו ויוליה". קראנקו היה אחד מאותם כוריאוגרפים מודרנים שהחיו את הענין בבאלט העלילתי, הנמשך ערב שלם, צורה אמנותית שרבים חשבו שאבד עליה הקלח, שפרחה במאה ה-19. קראנקו הוכיח שזו עדיין צורה, שכוחה במותניה ומאז רבים, כגון ג'ון גולדמיייר וקנת מק'מילן, יוצרים באלטים עלילתיים בהצלחה רבה.

את עבודתו של קראנקו גם ציין חוש הומור, שאף הוא מיצרך נדיר בכוריאוגרפיה בת-זמננו. אחת מעבודותיו המשעשעות ביותר הוא ה"קונצרטו לעץ ההובנה" - ("Ebony Concerto") מאת המלחין סטרווינסקי, המצויה עד היום גם ברפרטואר של להקת בתשבע.

ג'ון קראנקו נפטר והוא בשיא יכולתו היוצרת. מאז מותו ממשיכה להקתו, הבאלט של שטוטגארט, שגם ביקרה פעמים מספר בישראל, לשמור על הירושה היקרה של יצירותיו.

ג'ורא מנור,  
(מבקר המחול של  
"על-המשמר וגליצה" ל)

# BATSHEVA SPEAKS

It gives us great pleasure to present the Batsheva Dance Company's Third Workshop. The workshop format is the unique innovation of Batsheva's ever widening dance activities.

In recent years we have felt the need to encourage new ideas in dance, and contribute towards developing a new generation of Israeli choreographers. This workshop gives Israel's young choreographers the opportunity to work with a professional dance company. Past programmes were met with such enthusiasm that the workshop has been established as an annual event. The most successful of the works presented tonight will be included in Batsheva's repertoire.

Tonight we are happy to welcome you and we present original ballets by the following choreographers: Paul Bloom, Haim On, Alice Dor-Cohen, Iris Frenkel, Yossi Tmim, Tamar Ben Ami and Siki Kol.

Batsheva is now happily unsettled in its new home at the Ohel Shem Theatre, 30 Balfour Street, Tel Aviv 65212. We have only one telephone number – 296-240 – at the present time, which we share with Ohel Shem. But . . . life goes on!

C'est la vie!

## פטרונים:

אברמובסקי ד"ר אורן וחיסי  
 אובל ישראל  
 אטינגר יונה  
 אילון אורי  
 אלקון י. בע"מ  
 בושקין הילה וג'ו  
 בנק דיסקונט לישראל  
 בנק לאומי לישראל  
 ברוכין שרה  
 ברונצקי שלום  
 גוטמן פול ושרון  
 גוטסמן עדינה  
 גלוק מוריס וסילבי  
 ג"יקובס דוד ותמר  
 דוניץ דוד ואנה  
 דינור חיים - ער"ד  
 דלק  
 דרוקר משה  
 הורוביץ ד"ר ברוך וג'ודי  
 חכמי ליאורה  
 טוקטלי אריאלה  
 יופה ד"ר אוברי וסטלה  
 ירושלמי ג'קי  
 לב דליה  
 מירלמן ד"ר יוסף  
 מרקוס לינדה  
 סגל אן  
 סגל מיכאל ומרשה  
 סטצן הרולד  
 סלייטר קרול ורונלד  
 סלע פרופ' מיכאל ושרה  
 סמוליאן ראנה  
 עליה  
 פוגל שולה  
 פורת דוד ורעיתו  
 פז חב' נפט בע"מ  
 פישר ג'ק ופרו  
 פלש דר' מקס וטרזה  
 פרופר סוזן  
 פת גדעון ואן  
 קוס חנה  
 קליין ג'ודי  
 קיפר דוד וברברה  
 קריב ד"ר גדעון ופופו  
 קרן שטראוס - אילנה לנסן  
 רובינשטיין נורברט וזלמה  
 רוזיך ד"ר עקיבא ותמר  
 רוזוב איזי וויטה  
 רוסולף ג'ו ורות  
 רייצמן הרולד - סגן נשיא רשת מלונות שרתון  
 שוביצקי יונתן ואסתר  
 שרון גדעון ואיריס  
 שחר יעקב

## PATRONS

ABROMOVSKY Dr. Oron and Chisi  
 ALON Uri  
 BANK LEUMI L'ISRAEL  
 BARUCHIN Sara  
 BRANITZKY Shalom  
 BUSHEIKIN, Hyla & Joe  
 COSS Channa  
 DELEK  
 DE-NUR Chaim  
 DRUCKER Moshe  
 ELITE  
 ELKON Y. Ltd.  
 ETTINGER Yona  
 FISHER Jacque & Pru  
 FLESCH Dr. Max & Therese  
 FOGEL Shula  
 GLUCK Morris & Sylvie  
 GUTTMAN Paul & Sharon  
 GOTTESMAN Adina  
 HACKMEY Leora  
 HURWITZ Dr. Baruch & Judy  
 ISRAEL DISCOUNT BANK  
 JACOBS David & Tamar  
 JOFFE Dr. Aubrey & Stella  
 KARIV Woolf & Ruth  
 KIPPER David & Barbara  
 KLEIN Judy  
 LEV Dalia  
 MARCUS Linda  
 MIRELMAN Dr. Jose  
 OUVAL Israel  
 PATT Gideon & Anne  
 PAZ OIL COMPANY LTD.  
 PELOSOFF David & Vicki  
 PORAT Mr. & Mrs. David  
 PROPPER Susan  
 RICHMAN Harold - Vice President & Area Manager  
 of Sheraton Hotels in Israel  
 ROSLOFF Joe & Ruth  
 ROZOW Izy & Vita  
 RUBINESTEIN Norbert & Zelma  
 RUDICH Dr. Akiva & Tamar  
 SEGAL Ann  
 SEGAL Michael & Marsha  
 SELA Professor Michael & Sara  
 SHACHAR Yaacov  
 SHARON Gideon & Iris  
 SLATER Ron & Carol  
 SMULIAN Rahna  
 THE STRAUSS FOUNDATION - Ilana Lenson  
 STUTZEN Harold  
 TOKATLI Ariella  
 YERUSHALMI Jackie  
 ZUHOVITSKY Jonathan & Esther

# BATSHEVA DANCE COMPANY

Artistic Advisor:  
Acting Artistic Director:  
Rehearsal Director:

Robert Cohan  
David Dvir  
Siki Kol

## DANCERS:

Alice Dor-Cohen  
Iris Frenkel  
Iris Gil-Lahad  
Shelley Sheer  
Siru Suutarinen

Nira Triffon  
David Dvir  
Natan Gardah  
Philip Salvatori  
Shai Guttesman

Erez Levy  
Haim Ohn  
Richard Orbach  
Yossi Tmim

General Manager:  
Deputy General Manager:  
Director Batsheva II:

Bill Strum  
Mira Eidels  
Nira Paaz

Sales Manager:  
Public Relations:  
Subscriptions:  
Accountant:  
Production Stage Manager:  
Stage Manager:  
Chief Electrician:  
Sound:  
Costumers:  
Wardrobe Mistress:  
Consultant Designer:  
Photographers:

Miri Moav  
Michal Schefflan  
Rina Lazar  
Leah Sorkin  
Coralie Segall  
Moti Katzav  
David Hadar  
Jonathan Kolton  
Yemima Kessler, Hemda Zolta  
Klara Shalem  
Shuki Sacks  
Bernard Salzman, Moshe Rosenzweig

## Members of the National Council

HANAN BEN-YEHUDA  
DEBORAH BERTONOFF  
ADV. CHAIM DE-NUR  
THERESA FLESCH  
LEORA HACKMEY  
JOSEPH KIOSSO

DR. JOSEPH MIRELMAN  
ANNE PATT  
EMANUEL D. ROSENFELD  
NORBERT RUBINSTEIN  
SHUKI SACKS  
LEONARD SCHACH

MARSHA SEGAL  
SARA SELA  
RAHNA SMULIAN  
WILLIAM STRUM  
MICHA TAL  
AVIGDOR WARSHA

---

"Summer Performances"

## DOMINO

Fascinating new programme for the family  
Humour and Pantomime in Dance

Wohl Amphitheatre Park Hayarkon Tel Aviv

July 1st; August 14, 15, 16, 1983

---

The Batsheva Dance Company is sponsored by the Ministry of Education and Culture  
and the America Israel Cultural Foundation.

June 9, 10, 1983

# חייג והצטרף



**מעכשיו אתה יכול  
להצטרף  
לתכנית המנויים,  
מהכורסא בביתך  
ובשעה הנוחה לך.**

## נא להיכנס

תכנית המנויים מעניקה למצטרפים אליה, שירות מיוחד אשר נועד להפוך גם את תהליך ההצטרפות לחוויה מעימה ואלגנטית במיוחד. אינך צריך לדאוג לטופס הצטרפות, אינך צריך אפילו לקום ממקומך! כל שעליך לעשות הוא, לשלוח-יד אל הטלפון, להרים את השמורת ולהייג.

## מחזיק כרטיס אשראי?

אם יש לך כרטיס אשראי של ישראלכרט, ויזה או דיינרס קלוב, הכן לעצמך את כרטיס האשראי, משי תעודת זהו, מספר חשבון הבנק שלך והחובת הסיניף -

והייג לאחד ממוקדי ההרשמה העומדים לרשותך 24 שעות ביממה!  
תל-אביב 03-291954 (טל-כיס)  
03-296829 (מייג'קול)

ירושלים 02-233175-9 (מייג'קול)  
חיפה 04-88795-6 (מייג'קול)  
04-245871

אתה מתחיל לשחק, מיד עם קבלת אישור חברת האשראי שלך, וחשבונך מחויב בתאריך החיוב הרגיל של כרטיס האשראי שברשותך. מספרך בהגרלה נקבע באופן אקראי על ידי המחשב, והוא ישאר שלך כל עוד תרצה בו. ותוכל להצטרף לתקופה בלתי מוגבלת על ידי חיוב חודשי של חשבונך.

## אין לך כרטיס אשראי?

לרשותך עומד השירות הטלמוני המיוחד, בו יקבלו ממך את פרטיך וכל השאר ייעשה עבורך ע"י אנשי תכנית המנויים. כעבור ימים מספר תקבל לביתך את טופס ההשתתפות שלך ממולא ומעודכן לחלוטין. כל שעליך לעשות הוא, להוסיף החזמה ולשלוח את הטופס למען הרשום על המעטפה - וכיוון שתכנית המנויים חושבת על המצטרפים אליה עד הפרט האחרון - הכול, גם הוא, על חשבונה.

טלפן 24 שעות ביממה!

תל-אביב 03-623311, 03-622828

ירושלים 02-245218, חיפה 04-987569

באר-שבע 057-78106, נתניה 053-40549

## חייג 3,5 מיליוני שקלים

בתכנית המנויים של מפעל הפיס מצפים לך מאות אלפי פרסים בסך מיליוני שקלים, פרט ראשון בסך 3,500,000 שקלים והגרלה חודשית מיוחדת למנויים בלבד (בלי כל תשלום נוסף), בה ותוכל לזכות בדירה אלגנטית.

## ויש דרכים נוספות להצטרף

היכנס עד היום לסניף הבנק שלך, או לאחת מתחנות ההרשמה של תכנית המנויים, מלא טופס ומסור אותו במקום. ותוכל להשתתף בתכנית המנויים גם באמצעות הוראת קבע שותף בסניף הבנק שלך.

נשד בראל & שות'



**תכנית המנויים של מפעל הפיס.  
משחק אלגנטי!**

# טרי מהתנור.

עליית שוב מחדשת:  
לראשונה בישראל ופל עם תאריך.

בפעם הראשונה בתולדות הופלים יש לך בטחון במאת האחוזים שהופל טרי. עליית עשתה את זה. בשבילך. אריות הופל החדשה, הבלעדית לעלית, היא אריזה רב-שכבתית, אטומה, שתפקידה לשמור על הטריזות של כל שכבת ופלים. כל שעליך לעשות מעתה, הוא לשים לב לתאריך שעל האריזה. התאריך מבטיח לך טריזות לאורך זמן. איפה עוד מפנקים אותך כך?

טרי  
באחריות!  
שים לב לתאריך  
6 חודשי טריזות



ניתן להשיג ב- 3 טעמים: לימון, וניל, שוקולד.

טוב לי עם ופלים **עלית**

בנק המזרחי  
נותן  
את  
הטון



גל חדש  
בעסקים

בנק המזרחי המאוחד  
נותן את הטון  
בתחרות הקיימת היום  
בין הבנקים  
בולטת עובדה אחת:  
בנק המזרחי  
קובע דפוסי  
פעולה חדשים.  
שימוש בטכנולוגיות מהמתקדמות  
בארץ ובעולם,  
תכניות חסכון רווחיות  
והשקעות בתנאים מועדפים,  
עשו את בנק המזרחי  
לנותן הטון  
בענף הבנקאות בישראל.  
בנק המזרחי המאוחד  
הבנק שלך בישראל



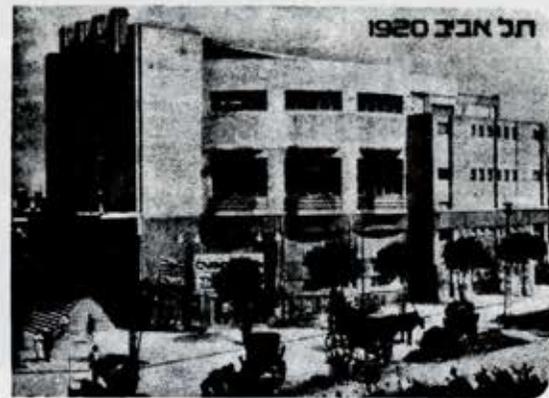
בע"מ

**בנק המזרחי המאוחד**

# כשהעיר אינה מתוכננת לתחבורה...



לאזכר אביב 1973



תל אביב 1920

באדיבות המוזיאון לתולדות תל-אביב יפו

## ... יש לתכנן תחבורה לעיר!

יש - לאסור חניה ברחובות הראשיים.  
יש - לקבוע נתיבים מיוחדים לתחבורה הציבורית.

כך נראה הרחוב מול קולנוע "מוגרבי" בשנות ה-20.....  
הרחובות נשארו צרים כשהיו אך התנועה - ג'ונגל!



שלף מכונות כלים (1979) בע"מ  
SHELEF MACHINE TOOLS (1979) LTD



רחוב יהודה הלוי 77 תל-אביב  
טלפון: 625969, 614803 (03)  
טלסקס: IEEL IL 341440  
77 YEHUDA HALEVI ST. TEL-AVIV  
TELEPHONE: (03) 614803, 625969  
TELEX: 341440 IEEL IL

**אינטרשאפ**  
ציוד הנדסי בע"מ  
**INTERSHAPE**  
ENGINEERING EQUIPMENT LTD.



# "אבא, למה אנחנו עוברים?"

- עוברים? לאן?
- אל הבנק הבינלאומי הראשון!
- כן, למה?
- כי נמאס לי לרוץ תמיד לבנק באמצע העבודה. בבינלאומי החליטו לפתוח את הבנק עד 7 בערב, ובשבילי זו ההוכחה הכי טובה שהם לא רוצים שאתרוצץ ואזיע ואעשה שטריות בגלל לחץ של זמן. תאכלי גם את הקשה של הלחם!
- אבא, בבנק הבינ...
  - הבנק ה-ב-י-נ-ל-א-ו-מ-י. תאמרי הבינלאומי ותאכלי גם את הקשה של הלחם, שלא תחשבי שאני לא שם לב.
  - הבינ... לאומי!
  - יופי! ועכשיו בואי נגמור את המעט שעוד נשאר בצלחת וניגש ביחד לבנק, רוצה? לאט-לאט!
  - תלעסי טוב! בבינלאומי יש פנאי עד 7 בערב. מממ... מעניין מי החביא את הקשה של הלחם בעציץ.

אני עובר לבינלאומי. היום!



**הבנק הבינלאומי הראשון**

מקבוצת פ.י.בי.

בנק פועלי אגודת ישראל

TELAVIV  HILTON

THE IN PLACE FOR  
ENTERTAINMENT



המוקד לבידור

# מחול | מוסיקה | תיאטרון | תערוכות



- ג'ניפר מולר ולהקתה
- תיאטרון תנועה - אושרה אלקיים
- ירח המחול הבינלאומי 81, 82
- תיאטרון מחול הארלם

- תיאטרון הבלט הצרפתי
- להקת מחול בת-דור
- להקת מחול בת-שבע
- הבלט ההולנדי
- להקת מחול פול טיילור
- טואינה, תארפ - פסטיבל ישראל



- האופרה של גנואה
- מופעי טארקונצרט
- מוזיאון ת"א - סידרת קונצרטים
- ישראל במצרים

- סרג'יו מנדז - ברזיל 88
- איינט מיסביהייבין
- גילברטו גיל
- ריי צ'ארלס
- פסטיבל עין גב
- יופי של ג'ז



- מרי סטיוארט - הבימה
- מקום אחר - הקאמרי
- יוסלה גולם - תיאטרון חיפה
- תל-אביב הקטנה - הבימה

- תיאטרון בובות העץ של אריק
- אמדאוס - הקאמרי
- סיפור הפרברים - פסטיבל ישראל
- העוזר - תיאטרון חיפה
- המגילה - הבימה
- טובי - הקאמרי



- דני קרוואן - מוזיאון ת"א
- טוה צדק - תערוכה ומיצג
- מציאות אשליה - מוזיאון ישראל
- גייס סילברמן - תערוכה ומיצג

- גיימס אנסור - מוזיאון ת"א
- קבוצת רדיוס
- היה היה - בית אריאלה
- בית התפוצות - 8 תערוכות טדוות
- תל-חי - אירוע אמנותי
- חוני המעגל - תערוכה

מפעלות דיסקונט » תרבות ואמנות

זימרה יעקבסון טמיר



bat sheva  
DANCE COMPANY

Workshop 3

Israeli  
Dance Movement

with the

BatSheva  
Dance Company

83